

MEDIOEVO ROMANZO · 2014 · Vol. XXXVIII · Fasc. I

# MEDIOEVO ROMANZO

RIVISTA SEMESTRALE

DIREZIONE: CLAUDIO CIOCIOLA, MARIO MANCINI,  
FRANCESCO SABATINI, †CESARE SEGRE, ALBERTO VARVARO

COMITATO DI DIREZIONE: STEFANO ASPERTI, CARLO BERETTA, EUGENIO  
BURGIO, LINO LEONARDI, SALVATORE LUONGO, LAURA MINERVINI

VOLUME XXXVIII  
(VIII DELLA IV SERIE)

FASCICOLO I



SALERNO EDITRICE · ROMA  
MMXIV

ISSN 0390-0711

## MEDIOEVO ROMANZO

Volume xxxviii (viii della iv serie), fascicolo 1 - gennaio-giugno 2014

### SOMMARIO DEL FASCICOLO

<i>Per una filologia della ricezione. Sincronia del manoscritto e diacronia della tradizione nel Medioevo romanzo (Seminario 2013)</i> . . . . .	3
LINO LEONARDI, <i>Filologia della ricezione: i copisti come attori della tradizione</i>	5
KEITH BUSBY, <i>Codex, Context, Continuation</i> . . . . .	28
INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, <i>El texto medieval: propiedad y uso</i> . . . . .	45
MATTIA CAVAGNA, <i>Variantes d'auteur 'in absentia'? La version révisée du 'Miroir historial', encyclopédie du XIV<sup>e</sup> siècle.</i> . . . . .	69
VLADIMIR AGRIGORAEI, <i>«Rara avis»: la traduction française médiévale du 'Barlaam et Ioasaph' du Mont Athos</i> . . . . .	106
<i>Note e discussioni</i>	
MICHAEL RYZHIK, <i>Il dialetto giudeo-ferrarese e il giudeo-italiano antico</i> . . . . .	152
LAURA INGALLINELLA, <i>Notizia sulle fonti francesi del leggendario volgarizzato da Giovanni Cherichi</i> . . . . .	170
CLAUDIO GIUNTA, <i>Ancora sul commento alle 'Rime' di Dante.</i> . . . . .	182
GIUSEPPE MARRANI, <i>Replica a Claudio Giunta</i> . . . . .	195
<i>Recensioni e segnalazioni</i> . . . . .	198

## MEDIOEVO ROMANZO

RIVISTA SEMESTRALE

DIREZIONE

CLAUDIO CIOCIOLA, MARIO MANCINI,  
FRANCESCO SABATINI, †CESARE SEGRE, ALBERTO VARVARO

COMITATO DI DIREZIONE

STEFANO ASPERTI, CARLO BERETTA, EUGENIO BURGIO,  
LINO LEONARDI, SALVATORE LUONGO, LAURA MINERVINI

REDAZIONE

MARCELLO BARBATO, MARIA SOFIA LANNUTTI,  
GIUSEPPE MARRANI, GIOVANNI PALUMBO, FABIO ZINELLI

COMITATO INTERNAZIONALE

LOLA BADIA, MERCEDES BREA, KEITH BUSBY, SIMON GAUNT,  
SYLVIE LEFÈVRE, PHILIPPE MÉNARD, ALBERTO MONTANER,  
MAX PFISTER, JUSTIN STEINBERG, RICHARD TRACHSLER

SEGRETERIA DI REDAZIONE

ANNA CONSTANTINIDIS, CLAUDIO LAGOMARSINI,  
CATERINA MENICETTI, SARA NATALE

DIRETTORE RESPONSABILE

LINO LEONARDI

Direzione e Redazione presso il Prof. Lino Leonardi, «Medioevo romanzo», c/o Fondazione Ezio Franceschini-Archivio Gianfranco Contini, via Montebello 7, 50123 Firenze; e-mail: [direzione@medioevoromanzo.it](mailto:direzione@medioevoromanzo.it); web: [www.medioevoromanzo.it](http://www.medioevoromanzo.it). «Medioevo romanzo» pubblica articoli in tutte le lingue romanze, e in inglese e tedesco. La pubblicazione degli articoli ricevuti è subordinata all'approvazione da parte degli organi direttivi, tramite un sistema di *peer review* reciprocamente anonimo. Sul sito web si trovano le norme per la redazione degli articoli e delle recensioni, le sigle utilizzate per riviste e dizionari, e gli indici di ciascun fascicolo con gli *abstracts* degli articoli, anche in inglese.

Amministrazione presso la Salerno Editrice S.r.l., Via Valadier 52, 00193 Roma. La rivista pubblica due fascicoli l'anno di circa 480 pagine complessive. Abbonamenti 2014: Italia (privati) € 72,00; Italia (enti) € 84,00; Estero UE € 102,00; Estero extra UE € 108,00. I versamenti in c.c.p. vanno fatti sul c/c n. 63722003 intestato alla Casa editrice. *Non si dà corso agli abbonamenti se non dopo che le quote siano state effettivamente accreditate. Agli abbonati viene concesso lo sconto del 20% negli acquisti diretti di tutte le pubblicazioni della Salerno Editrice S.r.l.*

Tutti i diritti riservati - All rights reserved

Autorizzazione del Tribunale di Firenze n. 5617 del 12.12.2007

Il volume viene stampato con un contributo  
del Ministero per i Beni e le Attività Culturali

Composizione: Grafica Elettronica, Napoli

Stampa: Bertoncetto Artigrafiche, Cittadella (Padova)

---

SALERNO EDITRICE S.R.L.

00193 ROMA · VIA VALADIER 52 · TEL. 06-3608.201 (R.A.)

FAX 06-3223.132 · E-MAIL [INFO@SALERNOEDITRICE.IT](mailto:INFO@SALERNOEDITRICE.IT)